

從西方觀點看周夢蝶的詩

漢樂逸* / 荷蘭萊頓大學中文系

Lloyd Haft /

周老的詩作，常與禪、佛形影不離，一如他與「詩壇苦行僧」之封號相提並論一般。這些，無疑的反映出，他的作品充滿佛門典故，乍看之下，深奧難解，不易追循其邏輯脈絡，甚至有反凌駕邏輯之虞，但這正是佛門經典與禪門公案的特色。然而，若侷限於此一角度來看詩人的作品，則可能造成忽略多方面思考的偏差，也或許喪失透過西方哲思，來了解其更豐富意涵的機會。

且試舉一例，周老作品中常見的迴文詩，從文學理論的立場，有人把它分析為圖像性的表現方法，代表著生生不息，無始無終；從佛洛伊德的精神分析理論看來，迴文詩中的文字逆轉，正反映出心理逆轉，主、客相互為體的現象，不受常理限制；從胡塞爾的現象學觀點看來，這種主客易位，正說明了主體建構世界時，本身也成為所建構的一部份。

這些西方的觀點，並不是要顛覆傳統上對詩人作品的解讀方式，而是要提供另一種可能的閱讀方式，讓我們對這些詩作的詮釋，有更寬闊的視野。

*漢樂逸博士任教於荷蘭萊頓大學漢學院，並為荷蘭知名詩人。專研中國現代詩、語言學、哲學，特別致力於中、西詩歌互動之研究。漢學方面主要著作包含「中國十四行詩—形式的意義」(2000)、「中國文學導讀」(與依維德教授合著，1997)、「卞之琳：中國現代詩研究」(1983)；翻譯詩方面之中翻荷含周夢蝶、卞之琳、王維與孟郊等，荷翻英約兩百首。除英、荷創作詩集九本外，創新詮釋聖經「詩篇」榮獲2004年荷蘭伊達賀爾獎 (Ida Gerhardt Poetry Prize) 堪稱殊榮。